

2. Присутствие в произведениях Дж. Р. Р. Толкина мифоподобных существ, авторская интерпретация универсальных прецедентных феноменов и наличие авторских топонимов и искусственных языков свидетельствуют о том, что Средиземье является также и мифотворческим миром.

Литература

1. Кун Н. А. Легенды и мифы Древней Греции / Н. А. Кун. – М. : Фирма СТД, 2006. – 560 с.
2. Мелетинский Е. М. От мифа к литературе // Мифологическое мышление. Категории мифов. – М., 2000. – С. 24–31.
3. Мифы народов мира : энциклопедия : в 2 т. Т. 1 : А–К / ред. С. А. Токарев. – 2-е изд. – М. : Сов. энциклопедия, 1998. – 671 с.
4. Мифы народов мира : энциклопедия : в 2 т. Т. 2 : К–Я / ред. С. А. Токарев. – 2-е изд. – М. : Сов. энциклопедия, 1998. – 719 с.
5. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки / В. Я. Пропп. – М. : Лабиринт, 1998. – 521 с.
6. Старшая Эдда / Беовульф – Старшая Эдда – Песнь о Нибелунгах. – М. : Худож. лит., 1975. – С. 181–356.
7. Философский энциклопедический словарь / редкол.: С. С. Аверинцев [и др.]. – 2-е изд. – М. : Сов. энциклопедия, 1989. – 815 с.
8. Tolkien J. R. R. Letters [Electronic resource] / J. R. R. Tolkien. – 2004. – URL: <http://www.jrrtlib.ru>.

МАЛОВА Н. С.

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

В настоящее время перед высшей школой стоит цель создать качественно новую образовательную систему, способную обеспечить реальное взаимодействие специалистов в глобальном пространстве, включающем в себя конгломерат культур.

Цели, поставленные современными условиями существования, вызвали к жизни новые взгляды на природу языка и на методику его преподавания. Распространенные в России в последние десятилетия коммуникативные подходы в методике преподавания иностранных языков обеспечили достаточно высокую степень владения языковой формой на всех уровнях языка и речи. Речь наших студентов на иностранном языке в целом грамотна. Однако новые условия использования языков продемонстрировали и недостатки отечественной системы обучения. Беглость и правильность в лексико-грамматическом аспекте не гаранти-

руют взаимопонимания в процессе реального общения [1, с. 5]. Проблема состоит в том, что традиционные подходы недостаточно учитывают специфику языка как отражения системы культурных ценностей, на основе которых строятся конкретные общества и модели поведения их членов. Еще Е. И. Пассов [2, с. 7] отмечал противоречие между резко возросшей потребностью общества в повышении уровня «иноязычной грамотности», с одной стороны, и неэффективной системой обучения иностранному языку, не обеспечивающей достижения конкретного позитивного результата, с другой. Критерием эффективности реального общения является его продуктивность, достижение взаимовыгодных результатов на основе взаимопонимания и взаимной приемлемости положения дел для всех участников общения. Таким образом, взаимопонимание является и целью, и результатом общения. Поэтому на занятиях по иностранному языку следует снабдить обучающихся не только знаниями и сформировать их речевые умения, но также научить их справляться с непредвиденными культурно обусловленными ситуациями. Другими словами, для осуществления продуктивного межкультурного общения, опирающегося на учет как лингвистических, так и психологических особенностей, коммуникант должен обладать межкультурной компетенцией. Межкультурная компетенция не тождественна коммуникативной компетенции носителя языка и может быть присуща только медиатору культур – языковой личности, познавшей как особенности разных культур, так и особенности их взаимодействия. Вслед за Г. Н. Елизаровой [1, с. 7] под межкультурной компетенцией мы понимаем такую способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности.

Формирование межкультурной компетенции происходит не только в интеллектуально-когнитивной области, но затрагивает психологические и эмоциональные процессы. Такое положение обуславливает интегрированный характер заданий, направленных на формирование и развитие межкультурной компетенции. При этом при создании и отборе заданий важно учитывать как особенности феномена культуры, так и особенности феномена межкультурного общения [1, с. 8]. Культурно-связанное обучение иностранному языку не должно имитировать обучение, через

которое проходят носители языка, но развивать существующую культурную компетенцию обучающихся до ее превращения в компетенцию межкультурную [3, p. 137].

Межкультурная компетенция - это способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения [1, с. 236].

В связи с этим в систему обучения иностранному языку должны войти задания, выполнение которых будет способствовать развитию межкультурной компетенции.

К таким заданиям можно отнести упражнения, направленные на знакомство с образами, свойственными англоязычной культуре. Дело в том, что когда вы живете в какой-либо стране, вы автоматически воспринимаете и привыкаете к целому множеству образов и символов, которые можно найти в песнях, картинах, на улицах, в обычаях и т. п. К таким образам и символам можно отнести известных в этой культуре людей, особенности архитектуры и ландшафта и пр. Примером может служить Белый Дом в Вашингтоне. Знакомство с символами и образами помогает студентам почувствовать себя более уверенно и быстрее усваивать языковой материал. Хотя основной целью таких заданий является знакомство с популярными образами и символами в англоязычной культуре, такие задания преследуют еще одну цель - определить и сопоставить образы и символы в англоязычной культуре с таковыми в русской культуре. Примером такого типа заданий может служить следующий:

Культурные соответствия [4, p. 27-28]

Цель: знакомство с некоторыми образами и событиями в англо-американской культуре, сопоставление с образами и событиями в русской культуре.

Уровень: А 2

Время выполнения: 15-20 мин.

Ход работы:

1. Приготовьте список из пар соответствующих культурных данных по теме «Изучение образа жизни»:

- Congress / Parliament
- President / Prime Minister
- Baseball / Soccer
- White House / 10 Downing Street

- Bill of Rights / Magna Carta
- Stars and Stripes / Union Jack
- 1766 (Declaration of Independence) / 1688 (The Glorious Revolution)

- Franklin D. Roosevelt / Winston Churchill

2. Запишите каждый факт на отдельную карточку. Подготовьте количество карточек, соответствующее числу студентов.

3. Ход работы:

а) раздайте по карточке каждому студенту и попросите найти студента с карточкой, где записан соответствующий факт, но в другой культуре, после чего студенты записывают оба факта на доске;

б) когда на доске записаны все соответствия, каждая пара рассказывает все, что она знает об этих фактах. К разговору подключаются другие студенты;

в) студенты работают в парах, дополняя каждую пару фактом, относящимся к культуре России. Затем вся группа обсуждает все соответствия вместе.

К следующему типу заданий можно отнести те, с помощью которых изучается образ жизни. Каждая культура предлагает свои модели образа жизни, что связано с бытом, работой, учебой и т. п. Студентов следует ознакомить с тем, как ведут себя представители англоязычной культуры в повседневной жизни, а затем сравнить с моделями образа жизни в русской культуре. При таком подходе студенты глубже начинают понимать не только другую культуру, но и свою собственную; им будет гораздо проще общаться с представителями англоязычной культуры, они будут их лучше понимать. Для такой работы следует использовать только аутентичные источники, такие как газетные объявления, видеоклипы и т. п. Следующее задание может служить примером такого вида работы.

Пораньше, вовремя или опоздать

Цель деятельности: сравнить понятие времени в Великобритании, США и в России.

Уровень: 2A+

Время: 10–15 мин.

Ход работы:

1. Объясните, что понятия времени в разных культурах очень отличаются. Вы собираетесь сравнить понятие времени в англоязычных странах и в России.

2. Разбейте студентов на пары и выдайте листы с заданием, где галочкой следует отметить правильный (с точки зрения студента) вариант ответа.

3. Студенты по желанию комментируют свой выбор.

4. Заключительное обсуждение проводится по следующим вопросам:

- Что вы узнали о понятии времени в США и Великобритании? (Возможный вариант ответа: В США и Великобритании от людей ждут, что они придут вовремя или раньше назначенного срока.)

- Какие обобщения можно сделать о понятии времени в англоязычных странах? (В этих странах соблюдать точное время считается очень важным.)

- Чем отличается понятие времени в России?

5. Напишите 5 правил, которым надо следовать в англоязычных странах.

Примечание. Важно отметить, что в США и Великобритании люди стремятся планировать и свою жизнь тоже.

Task Sheet

Imagine that the following events take place in the United Kingdom or the USA. Decide whether you should arrive early, on time (at exactly the time the event is scheduled), or late. Put a tick (✓) in the appropriate column.

Event	Early	On time	Late
1. A business meeting			
2. A University exam			
3. A concert			
4. A job interview			
5. A meeting with a friend			
6. A movie			
7. A graduation ceremony			
8. A dinner party			
9. A class			
10. A wedding			
11. A play			

Ответы: События, куда следует прийти раньше времени: 1, 2, 3, 5, 7, 12

События, куда следует прийти вовремя: 4, 6, 8, 9, 10, 11

Но никуда нельзя опаздывать.

Совершенно очевидно, что при общении нельзя разделить коммуникацию, язык и культуру. Успешная межкультурная коммуникация требует как быстроты «культурной» реакции, так и быстроты лингвистической реакции. Поэтому студентов следует научить обусловленным культурами моделям вербальной и невербальной коммуникации, которыми пользуются носители изучаемого языка. Незнание таких культурно обусловленных моделей речевого и невербального поведения может вызвать при общении с представителями другой культуры чувство неловкости, а в некоторых случаях и неправильного истолкования слов или поведения собеседника, представителя другой культуры. Все сказанное выше можно отнести к неписаным правилам говорения – как начать, как продолжить и как закончить разговор. Для обучения таким культурным моделям можно предложить следующее задание.

Ответь, добавь и спроси

Цель: попрактиковать стиль общения, свойственный представителям англоязычной культуры.

Уровень: 2А

Время: 10–15 мин.

Подготовка: Приготовьте 2–3 вопроса для обсуждения.

Ход работы:

1. Объясните студентам, что в обычном диалоге двух представителей англоязычной культуры участники разговора используют три «А» (answer, add and ask). А теперь студенты должны поддержать беседу, помня об этом правиле.

Вы можете продемонстрировать это правило на примере следующего диалога, попросив студентов определить в диалоге все «А».

A: Do you think mothers of young children should stay at home and not do a paid job? (Ask)

B: No, I don't. I don't think all mothers should be expected to stay at home with their children. (Answer) Sometimes mothers have to work outside to support their families. And some fathers might feel happier staying at home with the kids. (Add) What do you think? (Ask)

A: I agree with you. (Answer) I also feel that business should provide childcare for their workers' children. (Add) Why do you think business and industry have been so slow in providing childcare? (Ask)

B: They probably think it costs too much. (Answer) But the truth is that it's probably good for business. (Add) Don't you agree? (Ask)

2. Попросите студентов записать один вопрос по теме обсуждения. Например, как вы относитесь к тому, что молодые люди живут вместе до того, как они поженятся? Дайте 2-3 мин на обдумывание вопросов.

3. Студенты зачитывают вопросы. Вы записываете их на доску.

4. Попросите проголосовать за те вопросы, которые студенты хотят обсуждать.

5. Разбейте группу на пары. Объясните схему, по которой должен идти разговор.

6. Дайте студентам 5-10 мин на подготовку диалога.

7. После презентации диалогов обсудите в группе следующие вопросы:

- Как вы себя чувствовали во время такого разговора?
- Что вы узнали нового о своем партнере во время разговора?
- Вы со своими друзьями по-русски общаетесь в такой же манере? В чем сходство и в чем различие?

Итак, мы кратко рассмотрели понятие межкультурной коммуникации и пришли к тому, что в современных условиях процесс обучения иностранному языку должен не только снабжать обучающегося знаниями и формировать его речевые умения, но также должен научить его справляться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями общения с тем, чтобы состоялся акт межкультурного общения.

Литература

1. Елизарова Е. Г. Культура и обучение иностранным языкам / Е. Г. Елизарова. - СПб. : Каро, 2005. - 352 с.
2. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. - М. : Просвещение, 1991. - 224 с.
3. Byram M. Cultural studies in foreign language education / M. Byram. - Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 1989. - 165 p.
4. Prodromou L. From cultural background to cultural foreground / L. Prodromou. - Practical English Teaching, June 2002. - 134 p.
5. Tomalin B. Cultural awareness / B. Tomalin, S. Stempleski. - Oxford : University Press, 2004. - 160 p.